Zeitschrift: Schweizer Volkskunde : Korrespondenzblatt der Schweizerischen

Gesellschaft für Volkskunde

Herausgeber: Schweizerische Gesellschaft für Volkskunde

Band: 5 (1915)

Heft: 3-4

Artikel: Zur Etymologie von boche und alboche

Autor: Tappolet, E.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1005019

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Korrespondenzblatt der Schweiz. Gesellschaft für Volkskunde 🛥 Bulletin mensuel de la Société suisse des Traditions populaires

5. Inhrgang - Heft 3/4-1915- Unméro $3/4-5^{\mathfrak{c}}$ Année

Zur Sthmologie von boche und alboche. Von E. Tappolet. — Abergläubische Kriegsgräuel im 15. Jahrhundert. Von Werner Krebs. — Sabbat et "Conjurés". Par Maurice Gabbud. — Volkstümliches in Gottfried Kellers "Grünem Heinrich". Von E. F. Knuchel. — Kartenspielausdrücke in Uri. Von Josef Müller. — Wunderbarc Äußerungen des Blutes. Von Gottfried Keßler. — Fragen und Antworten. — Bücheranzeigen. — Kätoromanische Volkstunde. — Notiz.

Bur Etymologie von boche und alboche.

Bon E. Tappolet, Bafel.

Wie durch einen Zauber hat der Krieg das französische Wort boche an die große Öffentlichkeit gebracht. Von den Deutschen wird in französischen Zeitungen und französischen Withlättern nicht mehr anders gesprochen. Que font ces sacrés boches? J'ai lu dans un journal boche. Voilà une idée dien boche. La Suisse boche. Tribulations d'un Boche, betitelt der "Figaro" einen Artikel über den General von der Golz, den er einen sur-boche nennt. Kurz, boche ist Modewort geworden und erfreut sich nun allgemeinen Interesses. Plözlich möchte jedermann wissen, woher es kommt. Die abenteuerlichsten Erklärungen werden in den Zeistungen ernsthaft diskutiert, so z. B. die eines Genfer Gelehrten, der boche von einem kaum dem Fachmann bekannten Germanenssürsten Teutobocus ableiten wollte.

Abenteuerlich ist diese Ableitung — ganz abgesehen von formalen Schwierigkeiten — vor Allem deshalb, weil sie dem, was wir Positives über boche wissen, keinerlei Rechnung trägt. Stellen wir also zunächst den Tatbestand sest, wie ihn ein in Paris lebender rumänischer Forscher, Lazare Sainéan, im "Temps" (22. Dez. 1914) darlegt. Sainéan verdient als Spezialist für die Geschichte der Argotwörter besondere Beachtung.

Der älteste Beleg für boche, den Sainean beibringen kann, steht in einem Argotwörterbuch aus dem Jahre 1866 (Delvau, Dictionnaire de la langue verte). Hier bezeichnet boche keines= wegs den Deutschen, sondern ist lediglich ein Schimpswort für einen liederlichen Kerl (mauvais sujet). Erst später, offenbar im Zu= sammenhang mit dem deutsch-französischen Krieg, wurde der Ausdruck in der Verbindung tête de boche auf einen in Frankreich angestellten Arbeiter angewandt, der geistig schwerfällig war oder wenigstens dem Franzosen so erschien, weil er die natürlich französischen Erklärungen seiner Vorgesetzten nicht sofort begriff. Kür diese, wie es scheint, speziell im Buchdruckergewerbe übliche Übertragung stammt der älteste Beleg von 1874 (Boutmy. Lange verte typographique). Daß boche daneben, ohne Beziehung auf einen Deutschen, als Schimpswort weiterlebt, bezeugen andere Wörterbücher aus den Jahren 1878 und 1894. Auffallend ist, daß sie die Bedeutung mauvais sujet nicht mehr verzeichnen, sondern nur das Moment der geistigen oder körperlichen Schwer= fälligkeit (tête dure; lourdeau) hervorheben. Gegen Ende des 19. Jahrhunderts scheint die nicht-nationale Verwendung zu Gunften der nationalen zurückgetreten zu sein. Ein Beleg von 1896 zeigt bereits den heutigen Gebrauch 'Deutscher' im verächtlichen Sinn: er lautet: i (= il, vermutlich der deutsche Raiser) vient de décider que les boches fêteraient plus que deux fois l'anniversaire de Sedan. (Lettre argotique, v. Sainéan (. c.) So weit die Tatsachen.

Wie sollen wir sie deuten? Die richtige Etymologie muß offenbar mit dem übereinstimmen, was wir eben über die Geschichte des Wortes mitgeteilt haben. Das tut der Vorschlag Teutodocus nicht, da ja doche ursprünglich mit dem Deutschen rein nichts zu tun hat; und zudem, wie sollte die Kenntnis dieses seltenen Namens in jene Arbeiterkreise gedrungen sein, die offenbar als Entstehungs-herd des Wortes zu betrachten sind?

Die einzige annehmbare Erklärung, die mir bekannt geworden ist, stammt von Sainéan, der sich boche als aus caboche 'Schädel' verkürzt vorstellt. Solche Verkürzungen sind bei Argotwörtern nicht selten: so pitaine für capitaine, cipal für municipal, chand de vin für marchand..., troquet sür mastroquet (Pintenwirt), häusiger bei Beteuerungen: so *crénom (sacré nom de Dieu), tredame (Notre Dame), tudieu (vertu de Dieu), noch häusiger natürlich bei Personennamen (Toinette sür Antoinette 2c.). Caboche (oder cabosse), ein seit dem 12. Jahrhundert belegter, samisiärer Ausdruck sür 'Ropf', ist provenzalischer Provenienz (Ableitung von sat. caput).

Es ist ein typisches Affektwort, das bald im Ton der Bewunderung (c'est une bonne caboche 'gescheiter Kerl') bald im geringschätigen Sinn gebraucht wird, so läßt 3. B. Molière den erfinderischen Mas= carille zu seinem Herrn sagen: Voyez-vous! vous avez la caboche un peu dure, 'Sie sind eben etwas schwer von Begriffen'. Damit nähern wir uns, wie man sieht, einer der ursprünglichen Bedeutungs= nüancen von boche, der von 'geistig schwerfällig'. Wenn Sainean mit seiner Herleitung Recht hat, so muß caboche auch ohne Ad= jeftiv im Sinn von caboche dure, mauvaise caboche verwendet worden sein, wie z. B. une langue absolut im Sinne von une mauvaise langue (Schwätzerin, freches Maul) gebraucht wird. Voyez la langue, ruft Madame Pernelle entsett aus, als die un= verfrorene Dorine ihren Tartuffe angreift. Soweit können wir der Hypothese Sainean's beistimmen: Caboche ware in der durch Ellipse entstandenen Bedeutung 'geistig schwerfälliger Mensch' zu boche geworden, das wohl erst nach 1870 und vielleicht in Anlehnung an tête carrée, einen schwerfälligen Deutschen Arbeiter, dann einen Deutschen überhaupt bezeichnete.

Diese Hypothese hat nun aber einen wunden Punkt: die vor 1870 bezeugte Bedeutung mauvais sujet, die zum Moment der Schwerfälligkeit schlecht paßt. Will man tropdem an der Erklärung boche aus caboche seskhalten, so muß man eine Verallgemeinerung annehmen: boche wäre zu einem allgemeinen Spottnamen für einen geistig oder moralisch oder körperlich minderwertigen Wenschen geworden. Eine solche Verallgemeinerung halte ich durchaus für mögslich, aber solang sie nicht an Hand von weiteren Beispielen wahrsscheinlich gemacht wird, kann die Etymologie Sainean's nicht als lückenlos gesichert bezeichnet werden.

Viel einfacher liegen die Dinge bei alboche, das nach Ausweis der Belege erst nach boche entstanden ist (ältester Beleg 1889) und gleich von Ansang an den Deutschen Sprechenden (Deutschen, Essässer, Luxemburger, Deutschschweizer) bezeichnete. Das Wort ist auch in der Form albotch unsern welschen Patvis bekannt. Alboche bietet der Erklärung keinerlei Schwierigkeiten: es ist eine sogenannte Kreuzsorm aus allemand und boche. Der sie zuerst bildete, hat vermutlich das einsache boche durch Hinzusügung der Silbe al näher erläutern oder verstärken wollen.